

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XII

LATINISMOS (II)

gémínos

Y cuando destos *gémínos* podía cada cual en astil poner la mano. (III, 304).

El D. A. lo registra como latinismo con el sentido de duplicado, doblado, repetido. Aquí tiene el sentido de gemelos o mellizos.

glandífero

Los *glandíferos* robles o chaparros. (IV, 206).

Tanto que de glandíferos regüeldos cayó copia crecida de salvajes. (IV, 371).

D. A. adjetivo que se aplica a las plantas que producen bellota o fruto semejante. Es del latino *glandifer, a, um*. En el segundo caso *glandíferos regüeldos* es una alusión a la castaña regoldana silvestre, de que hace mención Covarrubias, llamada así porque "es más ventosa y así causa regüeldos".

gosipino

Los *gosipinos* toldos y las tiendas. (I, 513).

No registrado por el D. A. ni por Covarrubias. Figura desde 1899 en el Diccionario de la Academia. Es el latín *gossypinus, i* o *gossypinum, i*, algodónero, de algodón.

gremio

Hasta llegar al *gremio* de la madre. (IV, 462).

D. A. En su riguroso sentido significa el regazo, pero en esta acepción tiene poco uso. Lat. *Gremium*. Nuñ. Empr. 25. Engéndralos para Dios el bautismo, y acariciándolos en su *gremio*, ha de procurar el Prelado que los amanezca la luz de la razón en brazos de la enseñanza.

- habitáculo* Y hacen *habitáculos* de cera. (II, 284).
No está registrado en el D. A. Es el latín *habitaculum*, i, morada, habitación.
- hiemal* Donde hasta pasar el *hiemal* curso tuvieron sitio bien acomodado. (III, 581).
No está registrado en el D. A. Es el latín *hiemalis*, e., del invierno.
- ignavia, ignavos* No llegan con temor ni con *ignavia* al paraje que tienen deseado. (III, 278).
A lo menos los hombres más *ignavos*. (III, 283).
D. A. Pereza, dejamiento, descuido y flojedad. Es voz puramente latina. Saav. Cor. Got. tomo I. Año 410. Tal era su descuido y *ignavia*: y con todo eso le sustentó Dios en el Imperio, en premio de su religión.
- imbel(l)es* Prendieron por allí gentes *imbeles*. (III, 272).
Al más *imbele* singular atleta. (III, 276).
A los *imbeles* niños y mujeres. (III, 519).
Absente la demás *imbele* chusma. (III, 715).
Los *imbelles* muchachos y mujeres. (IV, 375).
D. A. Débil, flaco, sin fuerzas ni resistencia, no a propósito para pelear. Es de raro uso y viene del latino *imbellis*, e. Palac. Rub. Esfuerz. bélic. cap. 27. Dando a entender, que no es tanto vencer a los muchos *imbeles*, o no sabios y experimentados en la guerra, como pelear con los pocos fuertes y crueles.
- imbrífero* Bien como cuando nubes pluviosas...
descargan el *imbrífero* rocío. (IV, 370).
No registrado en el D. A. Del latín *imbrifer*, a, um, que trae la lluvia, lluvioso.
- incontinente* Vayan a la ciudad *incontinente* a dar mal fin a todos sus maridos. (II, 570).
Registrado en el D. A. Del latín *incontinens*, tis. Usado aquí como adverbio, al punto, sin dilación, prontamente. Cerv. Quix. tom. 1. cap. 21. Sucederá tras esto luego *incontinente* que ella ponga los ojos en el caballero.
- indubitable* Por ser *indubitable* la caída. (IV, 538).
Registrado en el D. A. Del latín *indubitabilis*, lo que no se puede dudar. Cerv. Quix. tomo 1, cap. 33. Se han de traher exemplos palpables, fáciles, inteligibles e *indubitables*.
- inedia* En los incultos versos desta historia que nunca de verdad tienen *inedia*. (III, 209).
Porque, dados remedios a la *inedia*. (IV, 62).

D. A. Voluntaria o forzosa abstinencia de comida. Es voz puramente latina y muy usada de los médicos. Nieremb. Var. Ilustr. Vid. del P. Marcelo Mastrilli cap. 6. Con la larga *inedia* de quatro dias, y con tanto padecer, estaba con extremo debilitado.

ínfido

Fiando de tan *ínfido* cabestro. (II, 280).

Del latín *infidus*, *a*, *um*, infiel, desleal, peligroso, en que no se puede confiar.

inmite

Y las *ínmites* gentes de Irotama. (II, 305).

Las *ínmites* y duras condiciones. (II, 623).

En tierra de los paeces *ínmites*. (III, 514).

Destas *ínmites* y mudables gentes. (III, 573).

Los bárbaros *inmites* su porfía. (III, 692).

Ser del *ínmite* fuego consumido. (III, 714).

Este latinismo si es exclusivo de Castellanos. Formado de la partícula *in* y del adjetivo *mitis*, *e*, significa inhumano, desapacible. En latín *immitis*, *e*.

innoxio

Cuanto más que los menos son *innoxios*. (IV, 411).

No está registrado en el D. A. Del latín *innoxius*, *a*, *um*, inocente, que no hace daño.

inopia

Por tener de comida gran *inopia*. (III, 170).

Para que por *inopia* de sustento. (III, 610).

D. A. Pobreza o falta de lo necesario. Es voz puramente latina. *Inopia*. Comed. sub. las 300. Copl. 49. Los Afros gentes son muy imperitas, que de casas y hierro padecen *inopia*.

insipiente

Sin atender a más el *insipiente* de conformarse con el común yerro. (IV, 607).

Registrado en el D. A. Ignorante, falto de ciencia o noticias. Lat. *insipiens*, que es de donde viene. Acost. Hist. Ind. lib. 4, cap. 1. Y al cabo le serán las criaturas lo que dice el Sabio, que son a los pies de los *insipientes* y necios: conviene a saber lazo y red en que caen y se enredan.

instructa

Para que gentes ciegas y pollutas en nuestra santa fe fuesen *instrutas*. (IV, 267).

El D. A. dice que es de poco uso. Del latín *instructus*, *a*, *um*, instruído. Allí se encuentran dos ejemplos del uso de *instructo* en la Recopilación y en Guevara. Nótese de paso que rima *instrutas* con otro latinismo *pollutas*, de que hablamos luego.

intramuros

Dijéronles que vuelvan *intramuros*. (II, 532).

Que puesto que durmamos *intramuros*. (III, 34).

No registrado en el D. A. Aparece en el Diccionario de la Academia (1852). Del latín *intra muros*, lo que está dentro de las murallas.

- invalescer* Grande murmuración *invalecía*. (II, 333).
 Estos *invalescieron* de tal suerte. (III, 567).
Invalesció con hambre la dolencia. (IV, 63).
Invalesciendo la tormenta brava. (II, 187).
Invalesciendo contra la madera. (III, 250).
 No está registrado en el D. A. Del latín *invalesco*, *is*, *lui*, *ere*, aumentar, hacer progresos, robustecerse.
- invido* Deshágase con *invido* veneno. (II, 50).
 Al Heredia pues *invida* cuadrilla
 tanto lo persiguió con resistencia. (III, 236).
 El *invido* dolor al alma pica. (III, 373).
 Del latín *invidus*, *a*, *um*, envidioso.
- irrigua* En partes que pudieran ser *irríguas*. (IV, 315).
 Del latín *irriguus*, *a*, *um*, mojado, calado, húmedo.
- jactura* A todos los extremos de *jactura*. (I, 584).
 Y aunque esto fue después de la *yactura*. (II, 55).
 A los opresos de fatal *yactura*. (III, 434).
 Como en el pueblo padeció *yactura*. (III, 454).
 Demás de las *yacturas* de la vida. (III, 484).
 Del latín *iactura*, *ae*, quiebra, menoscabo.
- jáculo* *Jáculos* de veneno proveídos. (II, 576).
 Del latín *iaculum*, *i*, dardo, flecha.
- juvenca* Y acude do berrea la *juvenca*. (III, 563).
 Del latín *iuvenca*, *ae*, novilla.
- laborífero* Sus carros *laboríferos* guiando. (IV, 370).
 Del latín *laborifer*, *a*, *um*, de trabajo, laborioso.
- lapídea* Galgas *lapídeas*, infinito canto. (II, 339).
 Que con *lapídeas* galgas y otros tiros. (IV, 461).
 Registrado en el D. A. Del latín *lapideus*, *a*, *um*, de piedra. M. Agred. tomo 1. num. 413. Las tablas *lapídeas* de la Ley, la urna del maná y vara de los prodigios, que aquella antigua arca contenía y guardaba.
- lapidosa* De aquellas *lapidosas* avenidas. (IV, 469).
 El D. A. dice que es voz latina y de poco uso. *Lapidusus*, *a*, *um*. Quev. Mus. 6. Rom. 82. Y tiene por passatiempo / al maspreciado de gambas, / calzarle sobre juanetes / la *lapidosa* podagra.
- laso* Los más ligeros y los menos *lasos*. (II, 427).
 El de mayor vigor se siente *laso*. (III, 413).

- Registrado en el D. A. Del latín *lassus*, *a*, *um*, flojo, blando y falto de vigor. Sigüenz. Vid. de S. Geron. lib. 2, dis. 3. O por ventura la anciana ama con la arrugada frente, te venga mostrando los *lassos* y desatesados pechos.
- latebras* Por bosques y *latebras*, do pudiesen librarse del vigor sanguinolento. (IV, 340).
No registrado por el D. A. Del latín *latebra*, *ae*, escondrijo.
- latíbulo* Dejaron el *latíbulo del monte*. (II, 38).
Buscando los *latíbulos del monte*. (III, 33).
En aqueste *latíbulo primero*. (III, 416).
En pasos de *latíbulos ocultos*. (III, 637).
En los *latíbulos de la montaña*. (IV, 253).
Para que del *latíbulo saliesen*. (IV, 263).
Hasta que por *latíbulos de cuevas*. (IV, 311).
Buscasen sus *latíbulos y ranchos* (IV, 338).
Salieron del *latíbulo cercano* (IV, 431).
A los *latíbulos de la montaña*. (IV, 468).
Descubriendo *latíbulos adonde*. (IV, 547).
Después que del *latíbulo secreto* (IV, 558).
No registrado por el D. A. Del latín *latibulum*, *i*, escondrijo, rincón oculto, escondite, cueva.
- latrante* Y libre de la boca del *latrante*, (III 331).
No registrado en el D. A. Del latín *latrans*, *tis*, el perro.
- lenón* Usaban de lisonjas y del cebo que tienen los *lenones* de costumbre cuando buscan con mozas su ganancia. (IV, 444).
No está registrado en el D. A. En el Diccionario de la Academia (1852) aparece ya con la acepción alcahuete.
Del latín *leno*, *onis*.
- letífero* Era con el *letífero rocío*. (IV, 421).
Durante los *letíferos rocíos*. (IV, 465).
El D. A. registra el verbo *letificar* del cual dice que es voz latina. Registrado en el Diccionario de la Academia (1852) con la acepción "que es causa o señal de muerte".
Del latín *letifer*, *a*, *um*.
- leto* Con *letos* ademanes recebidos. (I, 463).
No está registrado en el D. A. Del latín *laetus*, *a*, *um*, alegre, contento.
- ligneo* Llegar al *ligneo* muro; mas por bajas. (III, 715).
No aparece en el D. A. Del latín *ligneus*, *a*, *um*, de madera.

- livor* Desto nacieron odios y rencores
con un *livor* pestífero y amargo. (I, 628).
El D. A. registra la voz *livorado*, lo mismo que acardenalado y dice que es voz anticuada. Del latín *livor, oris*, que aquí tiene el significado de envidia.
- luctífera* Y de los altos cielos desterrado
a cárcel de *luctífera caverna*. (III, 675).
No aparece en el D. A. Del latín *luctifer, a, um*, lo que causa llanto, dolor, aflicción.
- luculento* *Luculentos* y pródigos sermones. (III, 263).
Oídas las razones *luculentas*. (IV, 191).
No aparece en el D. A. Del latín *luculentus, a, um*, elocuente, lúcido.
- mácula* Y quedará sin *mácula* la vuestra. (III, 574).
Según el D. A. es voz puramente latina, *macula, ae*. Se usa regularmente en sentido moral. Orozc. Epist. 6 fol. 168. Amó tanto a esta Iglesia, que dio su sangre y su vida por ella, para le quitar toda *mácula* y ruga del pecado. Castellanos usa el verbo *macular* y el adjetivo *maculoso*:
Ni *maculó* jamás las amistades (II, 131).
Viéndose *macular* desta sospecha. (III, 207).
En otros muchos *maculó* la lanza. (III, 419).
maculando lo más limpio y sincero. (IV, 595).
De lince *maculoso* las cubiertas. (I, 461).
- magnes* Bien como piedra *magnes* que a sí llega
cualquier cosa de hierro circunstante. (II, 142).
No registrado en el D. A. Es la voz latina *magnes, etis*, imán (*magnes lapis*).
- mansueto* Viniendo todos ellos *mansüetos*. (II, 667).
Registrado en el D. A. Del latín *mansuetus, a, um*, manso. Villeg. Erotic, vers. 2. Reconoció contento / El *mansueto* pichón diversas veces.
- melifluencia* Habláis luego con gran *melifluencia*. (II, 175).
No aparece en el D. A. Del latín *mellifluens, entis*, con suavidad, con dulzura.
- mendosa* Y aunque fueron *mendosas invenciones*. (IV, 413).
Del latín *mendosus, a, um*, errado, equivocado y mentiroso.
El D. A. trae este ejemplo de Ambr. Mor. lib. 8. cap. 34. Está tan alto y *mendoso* el libro de Hircio, que de muchas cosas no se puede comprehender buen sentido.

- meniano* Y lo más alto de la barbacoa
ceñido con maderos ajustados
que volaban según el colgadizo
que llaman los latinos *meniano*. (III, 706).
- No aparece registrado en el D. A. Es el latín *maenianum*,
i, y más usado *maeniana*, *orum*, especie de terrado o pie-
dra saliente en los edificios para mirar lo que pasa, bal-
cón. Llamado así de *Maenius* el primero que lo mandó
construir.
- minace* Reconociendo ya *minaces* cocos. (II, 46).
Que con *minace* gesto se ponía. (II, 52).
No aparece en el D. A. Del latín *minax*, *acis*, amenazador.
- miraculoso* Fuera *miraculosa* contingencia. (III, 614).
Suertes *miraculosas* aquel día. (IV, 209).
Llevarle con razón *miraculoso* (I, 466).
- El D. A. dice que es lo mismo que milagroso, que es como
hoy se dice. Trae un ejemplo de Roa, Doña Sanch. cap. 14.
Según fue tan grande y tan súbita la mudanza, podemos
con razón decir que fue *miraculosa*. Castellanos lo usa
también en superlativo: la *miraculosísima* victoria. (II,
241).
- moderamen* En cuyo *moderamen* él fue puesto. (IV, 347).
No está en el D. A. Es el latín *moderamen*, *inis*, gobier-
no, dirección, manejo.
- momento* Para negocios de mayor *momento*. (III, 264).
Según el D. A. se toma por importancia, entidad o peso.
Del latín *momentum*, *i*. Florenc. Mar. tomo I. Serm. 14.
punt. 2. Colígease pues de lo dicho, de quanto *momento* sea
para la creencia deste segundo artículo.
- mónaco* Dispuesta por el *mónaco* profano. (III, 245).
No aparece en el D. A. Del latín *monacus*, *i*, monje.
- mundificar* Otros con rascadores *mundifican*
cañoles de fumosos arcabuces. (III, 553).
Registrado en el D. A. Limpiar, purgar y purificar alguna
cosa. Lat. *Mundificare*, *Mundare*. Fr. L. de León, Nombr.
de Christ. en el de Jesús. No solamente pinta las hojas
sino que propia y principalmente *mundifica* la raíz y la
fortifica.
- murénula* *Murénula* de oro rodeaba
el garzo (garceo?) cuello con maures ricas. (IV. 304).
Es un puro latín: *muraenula*, *ae*, pequeño collar.